

CLASICOS INDIA. DIPAMKARA SRIJÑANA.

Atisha: Himno al camino del medio.

Trad. Upasaka Losang Gyatso.





Atisha: Himno al camino del medio.

1. Si alguien analiza la realidad correctamente.
Entonces, el examen completo de todos
Los fenómenos aparentes, realizados por diversas escuelas,
Son erróneos; y nosotros sostenemos que son falsos.
2. Por ejemplo, un ojo enfermo, debido a ser defectuoso,
Ve agujas de coser, o cabellos en su visión;
O ve dos Lunas; o como a través de un panal:
En todo esto hay un conocimiento que aprehende algo.
3. Por ejemplo, cuando alguien duerme, bajo el poder del sueño,
Y bajo la disposición de cada uno,
Se experimenta placer y dolor, las formas, etc.:
En todo esto hay un conocimiento que aprehende algo.
4. Del mismo modo, desde el mismo principio,
El ojo enfermo de la ignorancia, con sus defectos,
Experimenta las entidades internas y externas:
En esto hay un conocimiento que aprehende algo.
5. Y también, desde el mismo principio,
En el gran sueño profundo de la ignorancia,
Viene ese sueño de las cuatro tendencias:
En esto hay una experiencia de aprehensión mental.
6. Pero si uno analiza en el verdadero sentido último,
Cuál es la naturaleza real de todos esos fenómenos,
Aquellos que tienen una comprensión falsa
Son incapaces de probar si existen o no.
7. Por ejemplo, cuando el ojo enfermo está dañado,
Uno no puede decir que el cabello que ve no existe,
Y cuando el ojo enfermo sana,
Uno no puede decir que el cabello exista ahora.

8. Por ejemplo, cuando uno despierta del sueño de la ignorancia,
No puede decir que ve lo que está en el sueño;
Y hasta que no ha despertado del sueño,
No puede decir que lo que hay en el sueño no existe.
9. Cuando uno se recupera de la enfermedad de la vista,
Y cuando uno despierta de su sueño,
Lo soñado, el cabello cayendo, y lo demás,
E incluso el conocimiento que lo aprehende, no existe.
10. Del mismo modo, si uno se recupera de la enfermedad visual
De la ignorancia, y sale del sueño profundo de la ignorancia,
Todo lo que aparece y es examinado,
E incluso el conocimiento de experimentarlo, no existe.
11. El hombre que está declamando las visiones de:
“destrucción y no destrucción”, es destructible.
En su naturaleza real, él ni siquiera existe,
Por tanto, este análisis insensato parece rápidamente.
12. El dice: “Entonces, vuestro Maestro Shantideva,
No puede afirmar tampoco esta visión destructivista,
Pues su instrucción ni siquiera existe,
Y entonces sus textos también son destructibles.”
13. Para este hombre nada puede ser hecho más claro,
Ni siquiera el más mínimo dogma puede ser soltado.
Estudiad correctamente lo que existe de verdad,
Y viendo realmente eso, os salvaréis.
14. Hay algunos en nuestras escuelas y en otras,
Que han establecido que los fenómenos existen realmente.
Y aún hay otros que dicen
Que no existen.
15. Pero si uno analiza la realidad correctamente,
Con “existencia” y “no existencia” como extremos verdaderos,
Estos no existen, y por tanto
No pueden ser establecidos de ningún modo.

16. Aunque los hombres ajenos a la tradición del maestro espiritual
Hayan establecido cosas como “existencia”, “no existencia”
“permanencia”, y “destrucción”, con sus sabidurías inferidas,
Ellos no tocarán su fatigoso final.
17. ¡Cuántos textos han sido escritos
Por Dharmakirti, Dharmottara, y el resto;
Textos de nuestros propios eruditos para refutar
Esos retos de los heréticos!
18. Por tanto, yo digo “La lógica no sirve
Para cultivar la verdad última.”
¡Si lo pongo de cualquier otra forma, entonces, al instante,
Mi declaración acerca de ello también es inútil!
19. Así, arrojad vuestros textos sobre argumentación,
Lo cual hace la inferencia suprema;
Y cultivad la tradición del consejo del maestro espiritual
Que tenga la autoridad de los textos del Noble Nagarjuna.
20. El seguidor del camino del medio conoce la Talidad,
La cual está libre de los cuatro extremos:
Ni existencia, ni no existencia,
Ni ambos juntos, ni la negación de ambos.
21. El camino del medio realiza la Talidad,
La cual está libre de los cuatro extremos:
Permanencia, aniquilación,
Ambos juntos, y la negación de ambos.
22. Trascendiendo las visiones de existencia y no existencia,
Y rechazando permanencia y destrucción,
Estando libres de estar conociendo y de conocimiento:
Este es el texto básico del gran camino del medio.
23. Aquellos que han hecho la inferencia suprema
Hablan de existencia y no existencia,
De permanencia y aniquilación, pero al no perseguir la naturaleza real,
¡Sus afirmaciones y negaciones perecen!
24. Por ejemplo, aunque se asevera que existe

La naturaleza intrínseca para el oro, cielo, agua, y el resto;
Está acompañado aparentemente por una falacia.
Ellos no investigan la falacia que hay en ello.

25. Abandonad esas afirmaciones y negaciones,
Y cultivad solo la Talidad que libera
Con seguridad de las afirmaciones falsas;
Y no descanséis en ningún conjunto de dogmas.
26. Cultivad solo las instrucciones
Del linaje del Noble Nagarjuna,
De Aryadeva, de Chandrakirti,
De Bhavya, y de Shantideva.
27. Y si no hay nadie perteneciente
A esa tradición,
Entonces estudiad los textos compuestos por ellos,
Una y otra vez.
28. Porque ellos son la puerta para la “A¹” de todo
Fenómeno, los cuales desde el principio no surgen ni cesan;
Su naturaleza real es el nirvana;
Son intrínsecamente puros.
29. Incluso aunque sean vistos, no son vistos:
Lo que es llamado “quien ve” y “lo visto”,
Y el “estar viendo”, no existe en modo alguno.
El Sabio siempre está en equilibrio.
30. Si alguien abandona todo pensamiento discursivo,
Y permanece en el reino de la realidad,
El no quiere esos comienzos y avances
Hacia el conocimiento del gran yoga.
31. Por tanto, aquellos que han alcanzado el equilibrio,
No desean la budeidad,
Tal como se explicó en la *Formula no conceptual*,
Mientras están permaneciendo en los niveles del bodhisatva.

¹ Ver “La perfección de la sabiduría en una sola sílaba”, traducido al castellano por upasaka Losang Gyatso, pdf.

32. Yo no me he alargado aquí sobre este tema,
Y por tanto, uno debiera de pedir su explicación una y otra vez
De un maestro espiritual que conozca mi texto,
Después de que uno le haya hecho ofrendas, y prestado atenciones.

33. ¡Siguiendo tras los pasos de Bodhibhadra,
Quien pertenece al linaje de ese Noble Nagarjuna
Que fue profetizado por el Omnisciente,
Yo no sostendré ningún dogma, sea cual sea!

Traducido y anotado por el ignorante y falto de devoción, upasaka Losang Gyatso. Editado a 12/06/2022.



